

¿Pluricentrismo o pluriterritorialidad? Un recorrido bibliográfico por las teorías de los estándares del alemán

Pluricentricity or Pluriareality? A Bibliographic Overview of the Theories on the Standards of the German Language

David Carrasco Coquillat

Universidad Nacional de Educación a Distancia

carrascocoquillatdavid@gmail.com

Resumen: La relación entre frontera política y frontera lingüística es una cuestión problemática en la dialectología del alemán, donde la existencia de distintos estándares lingüísticos correspondientes con la norma de los Estados nación se discute en profundidad. La tesis del pluricentrismo [Plurizentrik], de mayor recorrido en la dialectología de otras lenguas, postula que cada centro político equivale a un Estado nación que proyecta su estándar lingüístico, lo que en el caso del alemán implicaría la convivencia de tres estándares lingüísticos: el de Alemania, el de Austria y el de Suiza, que proyectarían sus propias normas de forma relativamente autónoma. En los últimos años, sin embargo, se ha venido extendiendo en la dialectología del alemán la tesis de la pluriterritorialidad [Pluriarealität], que resta importancia a las variedades nacionales en el análisis dialectológico y en algunos casos llega a negar su existencia. En este artículo de revisión bibliográfica se realiza un recorrido por las dos corrientes, estudiando sus diferencias y sus puntos de contacto, así como las metodologías típicas de cada tipo de análisis.

Palabras clave: frontera, alemán, estándar, pluricentrismo, pluriterritorialidad

Abstract: The connections between political borders and linguistic borders are a problematic issue in German dialectology, where the existence of different linguistic standards corresponding to the norms of the nation-states is thoroughly discussed. The notion of pluricentricity [Plurizentrik], very prominent in the dialectology of many languages, establishes that each political center corresponds to a nation-state that projects its own standard, which in the case of German would imply the coexistence of three different linguistic standards: those of Germany, Austria, and Switzerland, each projecting its own norms in a relatively autonomous way. However, in recent years, the pluriareality [Pluriarealität] concept has been gaining ground in German dialectology, downplaying national varieties in dialectological analysis and in sometimes even denying their existence. This literature review article explores both theories, studying their differences and similarities, as well as the typical methodologies used in each analysis.

Keywords: border, German, standard, pluricentricity, pluriareality

1. Introducción

Este estudio se enmarca en el debate entre pluricentrismo [Plurizentrik] y pluriterritorialidad [Pluriarealität] en el análisis de las variedades del alemán. Se trata de una revisión bibliográfica de los trabajos publicados por lingüistas de estas dos corrientes, que tratan de explicar la divergencia lingüística entre las variedades del alemán en distintos términos. Mientras que la tesis pluricéntrica

(Clyne, 1992; de Cillia y Ransmayr, 2019; Dollinger, 2019) clasifica los estándares del alemán en torno a los centros lingüísticos principales de Alemania, Austria y Suiza, la pluriterritorial, más específica de los estudios germanísticos (Scheuringer, 1996; Elspaß y Niehaus, 2014; Scherr y Ziegler, 2023), minimiza la importancia de las fronteras políticas, negando la existencia de estándares en correspondencia biunívoca con los tres grandes Estados nación de habla alemana.

La hipótesis de partida de nuestro estudio es que la bibliografía muestra un predominio de la posición pluricéntrica, que ve los estándares lingüísticos de los Estados nación de habla alemana como variedades de prestigio en pie de igualdad entre sí. La hipótesis nula, asimismo, niega que la bibliografía mayoritariamente revele la influencia de los Estados nación en la conformación de variedades estándar en el alemán. Junto a esto, el trabajo trata de responder a la pregunta de en qué medida las fronteras políticas actuales entre territorios de habla alemana se consideran también fronteras lingüísticas, así como averiguar cuál es la percepción de los hablantes de los distintos países de habla alemana respecto al prestigio lingüístico de su variedad estándar.

Para lograr dichos objetivos, abordamos en primer lugar el concepto de pluricentrismo, contextualizándolo en su aplicación al panorama lingüístico del alemán, para después revisar la bibliografía actual escrita desde estos postulados, en el marco de la discusión teórica con las tesis pluriterritoriales. Más adelante, dicha estructura se replica de forma análoga para estudiar la pluriterritorialidad, analizando su popularidad como paradigma particularmente germánico con evidencia de las principales objeciones que los teóricos pluriterritoriales plantean a los pluricéntricos. Por último, en la sección de conclusiones se presentan los resultados de nuestro análisis, proponiendo además una posible conciliación entre tesis de las dos corrientes para estudios futuros.

En cuanto a la bibliografía seleccionada, se ha procurado que sea lo más cercana a la actualidad posible, de forma que las posiciones se desplieguen con un andamiaje teórico sólido y actualizado, así como con herramientas estadísticas y corpus revisados y novedosos. De esta manera, a la hora de contraponer posturas se analizan los estudios de académicos como Kim y Korecky-Kröll (2021), Pucher *et al.* (2022) o Scherr y Ziegler (2023), que, con sus recientes publicaciones, han podido acceder a una vasta cantidad de bibliografía, así como a software avanzado. Aun así, hemos creído conveniente dedicar el primer apartado de cada sección de revisión a una contextualización teórica relativamente completa que permita entender el desarrollo actual en la bibliografía. De esta forma, se citan estudios fundacionales del pluricentrismo, como los de Kloss (1978) y Clyne (1992), y se hace lo propio con la pluriterritorialidad con las obras de Scheuringer (1996) o Pohl (1997).

2. Pluricentrismo

2.1. Definiciones y contextualización

El pluricentrismo [*Plurizentrik*] ha sido el marco teórico tradicional desde el que diversos germanistas han estudiado la variación diatópica del alemán. Esta teoría fue introducida por William A. Stewart (1962), pero su difusión y popularidad para el análisis de la variación lingüística en el alemán se debe fundamentalmente a Heinz Kloss (1978) y Michael Clyne (1992). El primero de ellos observaba que las lenguas pluricéntricas poseen variedades situadas en pie de igualdad en varios estados independientes de gran tamaño, poniendo de ejemplo el alemán, con su oficialidad y prestigio en Suiza, Austria, la RFA y la RDA. Clyne, con su libro publicado en pleno desmoronamiento del bloque socialista en Europa del Este, se refería ya a la situación de la lengua alemana como “in a state of flux” (p. 117), considerando el alemán como lengua pluricéntrica cuya situación debía explicarse por la existencia de Austria y Suiza como naciones independientes consolidadas y con una dilatada historia.

Es importante distinguir en este sentido entre divergencia horizontal y divergencia vertical respecto de un estándar. La divergencia horizontal se aborda como una diferenciación diatópica, mientras que la divergencia vertical es una diferenciación diastrática (Coseriu, 1981). Para Harnisch (2010), un ejemplo de divergencia vertical se dio cuando el dialecto de la Île-de-France se colocó en una posición de superioridad en la jerarquía de los dialectos franceses (*patois*), extendiéndose a las *langues d’oil* de las zonas limítrofes y generando con ello una situación de diglosia. La divergencia horizontal, por contra, implica diferencias regionales dentro de una misma lengua tejado [*Dachsprache*], sin que existan necesariamente diferencias de prestigio entre dichos dialectos. El concepto de *Dachsprache*, inspirado en la obra de Heinz Kloss, pese a que él nunca empleara el término como tal (Muljačić, 1989), se encuentra en la base de la mayoría de estudios pluricéntricos.

Los objetos de estudio de los trabajos pluricéntricos, por tanto, son mayoritariamente las variedades estándar de los tres grandes países de lengua alemana, analizados como los principales centros lingüísticos que, según la terminología klossiana, funcionan como “tejados” de las variedades dialectales minoritarias. Así, Dollinger (2019) ofrece un diagrama que sirve como modelo de lo que los teóricos de esta corriente entienden por variación lingüística en el alemán. Según dicho esquema, la variación en la lengua se categoriza como variación social (vertical) y variación regional (horizontal), lo que permite analizar los dialectos de cada zona como variedades en estado de igualdad social entre ellas, cada una de las cuales se situaría bajo un estándar tejado (alemán estándar de Alemania, alemán estándar de Austria, alemán estándar de Suiza) que funcionaría como ejemplo de corrección y norma lingüística.

Al mismo tiempo, existiría cierto solapamiento entre las variedades regionales de los países en las zonas fronterizas, pero no así entre las variedades

estándar, donde los Estados nación han desplegado políticas lingüísticas para construir una norma diferenciada. Es pertinente en este contexto la definición de Clyne, quien observa que “[p]luricentric languages are both unifiers and dividers of peoples” (Clyne, 1992, p. 1), ya que, como señalan también de Cillia y Ransmayr (2019), comportamientos lingüísticos como que un austríaco diga *Jänner* (estándar austríaco para “enero”) en vez de *Januar* (estándar alemán para “enero”) en conversación con un hablante alemán cumplen la función de que su identidad nacional austríaca sea reconocida, sin que su interlocutor deje de entenderlo.

2.2. Estado actual de la bibliografía

Ammon (2019) considera la prosperidad económica de Austria y Suiza como un factor decisivo en la preservación de los estándares lingüísticos de estas naciones. Dicha prosperidad actúa como una ventaja comparativa en el mantenimiento de una variedad lingüística en tanto que, por un lado, permite disponer de mayores recursos para construir y mantener instituciones educativas con sus profesores cualificados, así como financiar los medios de comunicación locales; por el otro lado, contribuye a aumentar el prestigio y la autoestima de un grupo.

Esta situación no implica que todos los hablantes del alemán vean su idioma como una lengua con distintos estándares conviviendo en igualdad. Como señala Schmidlin (2011), en la conciencia lingüística de muchos hablantes, en especial del norte de Alemania, el alemán de Alemania sigue siendo “das *eigentliche* Deutsch” [el alemán *real*] (p. 87), noción para la que existe el concepto de *Binnendeutsch* (alemán de dentro), que designa la lengua hablada dentro de las fronteras de la actual república alemana. Como apuntan Leemann *et al.* (2019), los hablantes del llamado *Plattdeutsch* o bajo alemán (en contraposición al *Hochdeutsch* o alemán estándar, también conocido como alto alemán), presente en el norte de Alemania, tienden a alternar con facilidad entre su variedad regional y la variedad estándar, empleando esta última para los contextos más formales.

No sería así en el caso de Austria, donde el estudio llevado a cabo por de Cillia y Ransmayr (2019) en institutos de todos los estados federados austríacos halló que la mayoría de los alumnos (67,7 %) y una gran mayoría de los profesores (86 %) austríacos consideran el alemán austríaco tan correcto como el de Alemania, aun cuando casi el 70 % de esos profesores respondieran que el inglés británico les parecía más correcto que el estadounidense. En Suiza, en cambio, la codificación de la variedad estándar nacional es más problemática por el alto prestigio del que gozan los dialectos, lo que provoca que el alemán suizo estándar quede más restringido a la comunicación escrita y a la interacción en el colegio y la universidad (Ammon, 2019).

En la bibliografía puede apreciarse una evolución en los estudios pluricéntricos desde su aparición en la segunda mitad del siglo XX hasta la

actualidad. Inicialmente, estos trabajos solían enfocarse en una definición conceptual del pluricentrismo (Kloss, 1978; Clyne, 1992), que venía acompañada de un recorrido histórico que detallaba el comportamiento sociopolítico de los agentes responsables de la formación de distintas variedades nacionales (Hartig, 1987). En estos trabajos, fundamentalmente teóricos y de gran extensión, también se abordaba la variación en las dos Alemanias (Schlosser, 1990), tema que ha seguido despertando la atención de los germanistas una vez caído el muro de Berlín (Harnisch, 2010; Woolhiser, 2011).

Sin embargo, en los últimos años se observa un mayor interés por la variedad estándar austríaca (de Cillia y Ransmayr, 2019; Kim y Korecky-Kröll, 2021), con abundante bibliografía teórica y empírica. Así, es necesario mencionar otra tendencia que se da en los análisis más recientes, a saber, la presencia de investigaciones cuantitativas que tratan fenómenos lingüísticos concretos como la variación sintáctica entre el alemán austríaco y el de Alemania (Lenz *et al.*, 2023), con lo que, siguiendo a Schmidlin (2011), encontramos “zwei Stränge, einen begriffsgeschichtlich-theoretischen und einen empirischen” [dos vertientes: una teórica, conceptual e histórica, y una empírica] (p. 74), centradas ambas en la variación lingüística entre estándares del alemán. Las dos vertientes, sin embargo, cuentan con la particularidad de enfocarse en los centros lingüísticos de los tres Estados nación donde el alemán tiene una mayor presencia—Alemania, Austria y Suiza—, dejando en una posición de relativa marginalidad el resto de variedades, que sí se abordan en obras monográficas de mayor extensión, como la de Ammon (2019).

En la actualidad, el concepto de pluricentrismo tiende a ir ligado a la contraposición teórica con otras posturas lingüísticas, especialmente la pluriterritorialidad (ver sección 3), lo que conlleva que, pese a la existencia de posiciones más conciliadoras o neutrales como la de Schmidlin (2011), en muchas ocasiones los estudios pluricéntricos incluyan una defensa explícita de la importancia de las fronteras políticas en el análisis lingüístico. Esta reivindicación puede realizarse *a priori*, como punto de partida de la investigación, o *a posteriori*, como consecuencia de un estudio diatópico que arroja como resultado la importancia de dichas fronteras.

En el primer caso se encuentra el trabajo de Dollinger (2019), lingüista austríaco que defiende un enfoque popperiano según el cual los lingüistas tendrían que partir de hipótesis falsables por la evidencia empírica para formular sus teorías, frente a los partidarios de la pluriterritorialidad, que basarían su estudio en un análisis de datos lingüísticos sin premisas teóricas que confirmar o refutar. La hipótesis de Dollinger, en un trabajo de elevada carga dialéctica frente a lingüistas como Scheuringer (1996) o Elspaß y Niehaus (2014), establece, que en una región fronteriza, como la existente entre Braunau (Austria) y Simbach (Alemania), los patrones lingüísticos a uno y otro lado de la frontera tienden a divergir en tiempo, a la vez que “the dialect of neighbouring towns on either side of the border would converge with one another”

(Dollinger, 2019, p. 105). Con esta idea en mente, uno de los objetivos que, siguiendo a Auer (2005), plantea Dollinger para los estudios empíricos en dialectología es la confirmación o refutación de la hipótesis de la divergencia lingüística en torno a la frontera nacional, que muestre los resultados de las políticas de planificación lingüística.

El segundo caso es el de aquellas investigaciones que no asumen *a priori* la existencia de variedades lingüísticas nacionales, pero sugieren tal conclusión o llegan a ella como consecuencia de su análisis. Aquí aparecen estudios como el de los lingüistas de Cillia y Ransmayr (2019), quienes, con métodos cualitativos (entrevistas, discusiones grupales) y cuantitativos (cuestionarios) en institutos de toda Austria, concluyen que el pluricentrismo está instalado en la conciencia lingüística austríaca, como corroboraría la mayor presencia en las escuelas del diccionario austríaco ÖWB frente al alemán Duden, o la concepción mayoritaria de que el alemán es una lengua con diferentes estándares en los distintos países.

El estudio de Pickl (2017) llega a una conclusión similar respecto a la importancia de las fronteras entre estados en las variedades del alemán. Su trabajo de investigación aborda la noción de frontera asumiendo que, desde una perspectiva etic, "ist die Frage nach Dialektgrenzen primär ein statistisches Problem" [la cuestión de las fronteras dialectales es ante todo un problema estadístico] (p. 263). Define las fronteras lingüísticas como aquellos puntos en el continuum dialectal donde las diferencias lingüísticas entre territorios vecinos son significativamente mayores de lo esperado teniendo en cuenta la variación global, y reconoce que dichas anomalías podrían explicarse por factores tanto interlingüísticos como extralingüísticos. Su análisis estadístico de identificación de isoglosas en once ríos que podrían servir de fronteras dialectales entre los dialectos suabos y bávaros concluye que el río Lech sería el más determinante dialectológicamente. Este río, argumenta, ha tenido una relevancia centenaria como límite occidental del ducado de Baviera, sirviendo como frontera natural y política, pero también como frontera mental en las cabezas de las personas, cuya influencia en la lengua, sin embargo, parece ir difuminándose en las últimas décadas con la pérdida de relevancia política de dicha frontera.

Por último, la revisión bibliográfica revela una mayor preocupación por el asunto de la percepción de los hablantes en los estudios pluricéntricos, los cuales, bien desde una perspectiva experimental o puramente teórica, abordan las cuestiones emic como centrales al análisis lingüístico. Dollinger (2019) reivindica la importancia de la dialectología de la percepción en el estudio del relevante papel que juegan las actitudes lingüísticas y las percepciones de los pueblos en los procesos de conformación de identidad; la percepción que los alemanes y austríacos tienen de los otros como diferentes a ellos mismos puede así tener efectos cognitivos y resultar, por tanto, en una diferenciación lingüística mayor.

Asimismo, el estudio de Pucher *et al.* (2022) de la percepción lingüística de 79 hablantes austríacos y alemanes revela un sesgo en ambos grupos de hablantes a percibir el habla de los presentadores de noticias germanoparlantes como más cercana a la variedad estándar de su propia nación. De esta manera, “Austrian listeners reported all samples to sound as less likely to come from German speakers than the listeners from Germany” (Pucher *et al.*, 2022, p. 23), lo que negaría una supuesta mayor propensión de los hablantes austríacos a asimilar el estándar de Alemania. En su artículo, Pucher *et al.* (2022) insisten en la pertinencia de integrar en el análisis pluricéntrico no solo los usos reales de la lengua, sino también la actitud y percepción de los hablantes de esta. Dicha sensibilidad, como se verá más adelante, no suele aparecer en los análisis pluriterritoriales, que suelen hacer un uso aséptico de los datos lingüísticos que privilegia el análisis estadístico de la producción lingüística por encima de las percepciones subjetivas de los hablantes.

3. Pluriterritorialidad

3.1. Definiciones y contextualización

El concepto de pluriterritorialidad [*Pluriarealität*] fue desarrollado en la década de 1990 como posición teórica y de política lingüística contraria a los postulados de lingüistas como Reiffenstein (1983) o Clyne (1992), que venían estudiando el alemán como una lengua que, al igual que otras como el español, el inglés o el árabe, cuenta con más de un centro nacional. Así, la tesis pluriterritorial se plantea desde el principio como una posición dialéctica, enfrentada a un pluricentrismo que, según argumenta Scheuringer (1996) en uno de los artículos fundacionales de la corriente pluriterritorial, al ser importado en los estados de habla alemana, no ha traído pluralidad, sino simplemente un centralismo múltiple. Este centralismo iría en perjuicio de las variedades regionales minoritarias de Alemania, Austria y Suiza, así como del alemán hablado en países como Luxemburgo, Liechtenstein, Bélgica o Rumanía. De esta manera, como deja entrever Scheuringer en su artículo, la posición pluriterritorial es a la vez una forma de rechazo del centralismo lingüístico y un fenómeno específicamente germánico, que, como señalan de Cillia y Ransmayr (2019), no ha tenido en otras geografías el recorrido teórico del que goza en los países de habla alemana.

El término fue introducido por Wolf (1994) en el marco del debate sobre las peculiaridades del alemán austríaco, tema que ha sido un eje fundamental en la cuestión terminológica sobre los distintos estándares del alemán, con la contribución de autores como Muhr (1995), Scheuringer (1996) o Pohl (1997), que abordan el tema de las distintas variedades del alemán usando el alemán austríaco como paradigma. Wolf (1994) observa que “zahlreiche Wörter als Austriazismen gelten, die eher als wienerische oder ostösterreichische zu gelten haben” [numerosos vocablos se clasifican como austrianismos, cuando tendrían

que verse más bien como propios de Viena o del este de Austria] (p. 73). Así, argumenta que la visión pluricéntrica peca de centralista, y se cuestiona que el alemán que se habla y se escribe en Austria constituya una variedad nacional. Además, pone de relieve que, si se cataloga el alemán como lengua pluricéntrica, no existe consenso en torno a cuál debería ser exactamente el centro de cada variedad: si Bonn, Múnich, Stuttgart o Hamburgo para Alemania; si Viena o Vorarlberg para Austria... Critica la visión de lingüistas austríacos como Wolfgang Pollak (1994), que, junto a iniciativas como la creación del popular diccionario austríaco ÖWB, estarían contribuyendo a perpetuar la ideología de los estados nación en su visión monolítica de las variedades estándar.

En la discusión en torno a la pertinencia de los distintos términos, Pohl (1997) considera que, definitivamente superadas las tesis monocéntricas, existirían tres posturas principales en la consideración de las variedades del alemán y su relación entre ellas: la plurinacional, la pluriterritorial y la pluricéntrica. La visión plurinacional tomaría los Estados nación como punto de partida de su análisis, estableciendo como mínimo tres centros lingüísticos (Suiza, Austria y Alemania); la pluriterritorial consideraría los distintos dialectos [*Mundarten*] del alemán en su conjunto sin ningún tipo de jerarquía entre ellos; y finalmente la pluricéntrica partiría de los centros administrativos de los países. Como el propio Pohl (1997) especifica, en la práctica los defensores del pluricentrismo lingüístico equiparan *centro* a *nación*, con lo que no existirían apenas diferencias entre la primera y la tercera postura. Este autor austríaco se posiciona a favor de la tesis pluriterritorial en tanto que el pluricentrismo lingüístico sobrevaloraría la importancia de los centros políticos, dificultando un análisis más preciso de las estructuras subyacentes en un área lingüística determinada.

Los análisis fundacionales de la pluriterritorialidad en la década de los 1990 tienen en común 1) una actitud polémica de confrontación con el pluricentrismo, 2) un marcado interés por el alemán de Austria como variedad no homogénea con muy variadas manifestaciones, y 3) un enfoque tentativo y fundamentalmente teórico, que busca establecer un marco desde el que trabajar y no tanto realizar estudios empíricos. Wolf (1994), de forma significativa, se vale de su experiencia personal viviendo 15 años en Innsbruck y paseando por el Naschmarkt de Viena para argumentar que el austrianismo *Paradeiser* [tomate] ya no disfruta del uso predominante que tenía en el pasado frente a *Tomate*. Wolf admitía que hacían falta análisis empíricos que corroboraran sus planteamientos, estudios que han ido apareciendo más adelante.

3.2. Estado actual de la bibliografía

En este sentido, el análisis de corpus de Elspaß y Niehaus (2014) es un ejemplo muy valorado y riguroso de estudio cuantitativo en defensa del paradigma pluriterritorial. La investigación pretende indagar en la tesis de

lingüística histórica de von Polenz (2000), según la cual la evolución del alemán habría pasado por un período de consolidación de una lengua burguesa para la educación (1770-1870), seguido del establecimiento de un estándar moderno (1870-1950) y dando finalmente lugar a un alemán contemporáneo [*Gegenwartsdeutsch*] (1950-hoy), que se mantendría en la actualidad, caracterizado por las derivas pluricéntricas. Elspaß y Niehaus (2014) establecen como marco teórico la idea de *language history from below*, perspectiva descentralizadora que se emplea de forma complementaria al concepto de pluriterritorialidad; al mismo tiempo, defienden que el debate entre el alemán pluricéntrico y el pluriterritorial debe sostenerse en evidencia empírica tanto pasada como presente, asumiendo que el habla de cada territorio no presenta necesariamente unas características fijas y plenamente coherentes entre sí.

Lo que plantean los autores es que cada territorio contaría con características lingüísticas propias que corresponderían en distinta medida con una u otra variedad, pero los distintos pesos porcentuales de cada variedad no serían suficientes para realizar un corte que permitiera hablar de un estándar determinado y constreñido por las fronteras políticas o geográficas. Para demostrar esta hipótesis, se recurre a corpus históricos y actuales equilibrados regionalmente, entre ellos al del proyecto *Variantengrammatik des Standarddeutschen* (2019), desarrollado conjuntamente por investigadores de las universidades de Zúrich, Salzburgo y Graz, y que cuenta con más de 600 millones de palabras provenientes de 68 periódicos regionales de países de habla alemana. Su análisis cuantitativo se centra en tres aspectos críticos de la variación lingüística en el espacio germanoparlante; el más ambiguo y polémico es el orden verbal en las series de tres verbos en las oraciones subordinadas, que supone uno de los puntos de fractura que más interés genera en la dialectología del alemán. Se analizan aquellos casos en que aparece un verbo modal y un auxiliar junto al verbo principal en una subordinada, construcción que en el alemán de Alemania se suele establecer de la siguiente manera, es decir, con el llamado orden 1-3-2:

dass er das Spiel hat¹ sehen³ können²
que él el partido ha¹ ver³ poder²
“que él ha podido ver el partido”

En el alemán austríaco, sin embargo, dicha oración se formularía de la siguiente forma, esto es, con un orden 3-1-2:

dass er das Spiel sehen³ hat¹ können²
que él el partido ver¹ ha³ poder²
“que él ha podido ver el partido”

Resulta significativo que aquello que Elspaß y Niehaus (2014) analizan como ejemplo de distribución pluriterritorial del alemán contemporáneo, en tanto que “it quickly becomes clear the areal distribution of the three-verb cluster variants resembles the spread of the individual variants in present-day standard German” (p. 56), sea para Dollinger (2019) un claro caso de pluricentrismo lingüístico, con una variedad claramente austríaca diferenciada del estándar de Alemania. En este contexto, el alemán de Baviera, donde predomina el patrón alemán 1-3-2, pero con un cierto peso de alrededor del 30 % del patrón austríaco, funcionaría como zona de transición en el desarrollo de una isoglosa y, según remarca Dollinger (2019), “[t]he existence of a 30 % or so minority use does not falsify the pluricentric approach, because sociolinguistics does not operate on the assumption of categoricity” (p. 103). Si para Dollinger (2019) lo adecuado sería considerar Baviera como una zona de transición entre el centro alemán y el austríaco, para Elspaß y Niehaus (2014) esta evidencia es una prueba de la superioridad del análisis pluriterritorial, que lanzaría sobre la lengua una mirada poliédrica que evitaría encorsetar las variedades lingüísticas dentro de los rígidos estándares lingüísticos de los Estados nación.

La expansión de la tesis pluriterritorial en las últimas décadas ha ido muchas veces de la mano del desarrollo y estudio de corpus lingüísticos del alemán, que han permitido realizar análisis estadísticos más afinados de la variación en el alemán. De este modo, junto al proyecto *Variantengrammatik des Standarddeutschen* (2019) encontramos el *Atlas zur deutschen Alltagssprache* de Möller y Elspaß (2003), iniciativa que se concibe como continuación del *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen* (1977-2000), desarrollado por Jürgen Eichhoff a través de encuestas en 404 localidades de la RFA, la RDA, la Suiza alemana, Tirol del Sur (Italia), Austria y Luxemburgo. No obstante, a diferencia del atlas terminológico de Eichhoff, el proyecto de Möller y Elspaß (2003) recoge toda la información mediante encuestas *online* a través de la página web, pues, como mencionan en una publicación conjunta (Möller y Elspaß, 2014), gracias a Internet se presentan oportunidades para la dialectología que poco tiempo atrás resultaban impensables. Así, estas encuestas en línea dan lugar a una recogida de datos masiva y rápida que precisa de pocos recursos.

Así, el reciente artículo de Scherr y Ziegler (2023), uno de los estudios estadísticos más ambiciosos acerca de la variación gramatical en el alemán estándar, se basa en la *Variantengrammatik des Standarddeutschen* (2019), base de datos que cuenta con la ventaja de haber excluido de antemano las distribuciones azarosas, no significativas estadísticamente, durante el proyecto de investigación. El artículo de Scherr y Ziegler (2023) se apoya en los datos lingüísticos y el análisis estadístico para argumentar en contra de la existencia de variedades nacionales en el alemán, siempre que “we take the claim seriously that national varieties should systematically and significantly differ in at least all three core linguistic areas of phonology, grammar, and lexis” (p. 100). Tras dividir el mapa de las zonas de habla alemana en 15 secciones

(apoyándose en Ammon *et al.*, 2016), y realizar un análisis factorial sobre 92 variables, los autores llegan a la conclusión de que las zonas que presentan una variación lingüística por encima de lo normal en el territorio de habla alemana no muestran una correlación significativa con las fronteras nacionales, o al menos no con todas ellas.

El trabajo de Scherr y Ziegler (2023) puede verse como ejemplo representativo de la tendencia contemporánea que prioriza el estudio estadístico en la dialectología del alemán, que responde tanto a las posibilidades actuales de procesamiento masivo de datos como a la petición que hacía Wolf (1994) de acentuar el enfoque estadístico en el análisis pluriterritorial de la variación en el alemán. El análisis de Schneider *et al.* (2019) del uso coloquial del *so* (“y es como...”) entre los jóvenes de Berna utiliza estadísticas descriptivas e inferenciales, si bien la cantidad de datos empleada es mucho más limitada.

El estudio de Leemann *et al.* (2019) sí hace uso de una cantidad de datos mucho mayor y de las posibilidades de alcance de Internet a través de una página web desarrollada en conjunto con el *SPIEGEL ONLINE* y el *Tagesanzeiger* de Zúrich, con el objetivo de averiguar de qué formas ha cambiado el léxico del alemán desde los años 1970, cuando se recogieron los datos de la encuesta de Eichhoff. Se trata de un cuestionario con 24 preguntas (21 de tipo léxico, 2 de tipo fonético y 1 de tipo morfológico) en las que el participante tiene que seleccionar la palabra que usaría para un determinado concepto y, tras responder a las 24 preguntas, la web le proporciona las cinco localidades de las que se considera más probable que este provenga. Después de esto, al usuario se le da la posibilidad de hacer clic en el mapa en el lugar de donde realmente proviene, con lo que se consigue recabar más datos y se afina así mejor el análisis. En 2019, más de 1,9 millones de personas habían participado ya en la encuesta.

Al considerar estos análisis estadísticos de tan amplio alcance, se deben tener en cuenta las imitaciones propias de cada estudio. En el caso de Leemann *et al.* (2019), por ejemplo, cualquier persona con acceso a Internet puede entrar en la página web y contestar el cuestionario; así, los resultados podrían verse distorsionados por las personas no germanoparlantes que participen en la prueba, pero también por aquellos germanoparlantes que participen más de una vez o contesten de forma aleatoria o deliberadamente errónea. Asimismo, como señalan Scherr y Ziegler (2023) para su estudio, en la mayoría de los casos de análisis dialectológicos de base estadística no se tienen en cuenta nociones emic como la dimensión cognitiva/perceptiva que concierne a los hablantes como tal; esto es, lo que las personas entienden como su variedad lingüística y no lo que *de facto* expresan a la hora de comunicarse. Confundir uno y otro plano de análisis puede llevar a malentendidos y a enfrentamientos innecesarios entre corrientes por no comprender que se trata de dos niveles de análisis lingüístico distintos.

4. Conclusiones

De nuestro estudio se desprende que, en la actualidad, tanto la postura pluricéntrica como la pluriterritorial gozan de una influencia académica notable en el estudio del alemán estándar, sin que ninguna de las dos corrientes haya conseguido imponerse a la otra como más prestigiosa o científicamente aceptada. Además, cabe señalar que la importancia de estos dos conceptos en la clasificación de las distintas variedades del alemán es tan grande que la gran mayoría de los estudios que abordan la cuestión tienden a tomar partido por una posición u otra, sea este o no el tema principal del análisis. Es el caso del libro de Ammon (2019), una obra monográfica sobre la lengua alemana y su posición en el mundo, que estudia el alemán como lengua pluricéntrica. También Schmidlin (2011), en su extenso estudio sobre la variación y el estándar, adopta una posición pluricéntrica que aparece entrelazada con las tendencias descentralizadoras del alemán. Leemann *et al.* (2019), por otro lado, con su proyecto de carácter lúdico de análisis de la variedad del alemán de cualquier usuario potencial, tratan la variación lingüística desde una perspectiva pluriterritorial, poniendo el foco sobre la localidad y la proximidad geográfica asignada a un usuario según sus usos lingüísticos, y no sobre la variedad estándar de ningún Estado nación.

Pese a que pueda parecer que los análisis pluricéntricos priorizan un enfoque teórico tendente a la definición y categorización de las lenguas y sus variedades, nuestro trabajo revela que dentro de la corriente pluricéntrica también se encuentran multitud de estudios cuantitativos que pretenden arrojar luz sobre la importancia de las fronteras políticas en la variedad lingüística. Así, Pickl (2017) trata la cuestión de las fronteras dialectales como un problema fundamentalmente estadístico, pero las conclusiones a las que llega apoyan la hipótesis pluricéntrica. Asimismo, aunque los análisis basados en corpus hayan sido uno de los principales instrumentos de los defensores de la pluriterritorialidad en el alemán, estos también se enfrentan al problema con argumentos teóricos, como revelan los trabajos de Elspaß y Niehaus (2014) o Scherr y Ziegler (2023). Aunque ambos enfatizan la importancia vital de la evidencia empírica en la dialectología, la interpretación de los datos en favor de la hipótesis pluriterritorial y no de la pluricéntrica implica tomar partido por una posición teórica; en este caso, es la consideración de que el efecto de las fronteras políticas en la formación de estándares es marginal, y no debe sobrevalorarse ni usarse como punto de partida del análisis.

Con todo, las dos posturas distan mucho de ser irreconciliables, pese a la vehemencia con la que argumentan autores como Dollinger (2019) o Elspaß y Niehaus (2014). Scherr y Ziegler (2023), por su parte, insisten en que su investigación empírica de los usos del alemán no debe confundirse con la percepción subjetiva de los hablantes, y mezclar nociones étic y conceptos emic puede resultar en malentendidos profundos por la confusión entre enfoques. Es Schmidlin (2011), sin embargo, quien muestra una posición más moderada y

equidistante respecto a las dos corrientes, llegando a juzgar incluso que las posturas pluriterritoriales y las pluricéntricas no tendrían por qué estar en conflicto.

De esta forma, futuros estudios quizás deban ahondar en esa línea, integrando ambas corrientes en el estudio diatópico del alemán. Se ha comprobado que la metodología cuantitativa no va reñida con el estudio de la percepción de los hablantes, como demuestran los trabajos de de Cillia y Ransmayr (2019) y Pucher *et al.* (2022) que demuestran la alta consideración que tienen los hablantes austríacos por su variedad nacional estándar. En los próximos años, los análisis empíricos del uso de la lengua y los de la percepción de los hablantes podrían complementarse para ofrecer una perspectiva holística de la lengua alemana y profundizar aún más en trabajos como el amplio libro monográfico de Ammon (2019).

Este trabajo, con sus limitaciones de extensión y exhaustividad, ha tratado de exponer de la forma más clara posible las dos posiciones enfrentadas vigentes en el análisis de las variedades del alemán contemporáneo. Dicho análisis resulta de naturaleza potencialmente infinita, en tanto que los corpus cada vez más extensos aportan cada día nueva evidencia de usos lingüísticos en los distintos niveles del lenguaje y en localizaciones de lo más diversas. Futuras investigaciones similares deberán tener en cuenta el efecto que nuevos proyectos así tengan sobre los marcos teóricos antiguos, con el espíritu crítico necesario para dilucidar en qué medida los nuevos aportes refuerzan o refutan las nociones lingüísticas preestablecidas.

Bibliografía

- AMMON, U. (2019). *The Position of the German Language in the World*. Routledge.
- AMMON, U., BICKEL, H. y LENZ, A. N. (2016). *Variantenwörterbuch des Deutschen*. De Gruyter.
- AUER, P. (2005). The construction of linguistic borders and the linguistic construction of borders. En N. Delbecque, J. van der Auwera y D. Geeraerts (Eds.), *Perspectives on Variation: Sociolinguistic, Historical, Comparative* (pp. 3-30). De Gruyter.
- CLYNE, M. G. (1992). *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*. De Gruyter.
- COSERIU, E. (1981). Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *LEA: Lingüística Española Actual*, 3, 1-32.
- DE CILLIA, R. y RANSMAYR, J. (2019). *Österreichisches Deutsch macht Schule: Bildung und Deutschunterricht im Spannungsfeld von sprachlicher Variation und Norm*. Böhlau Verlag.
- DOLLINGER, S. (2019). Debunking “pluri-areality”: On the pluricentric perspective of national varieties. *Journal of Linguistic Geography*, 7(2), 98-112. <https://doi.org/10.1017/jlg.2019.9>
- DÜRSCHIED, C., ELSPASS, S. y ZIEGLER, A. (2019). *Varietengrammatik. Archiv für Gesprochenes Deutsch*. <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Start>
- ELSPASS, S. y MÖLLER, R. (2003). *Atlas zur deutschen Alltagssprache*. <https://www.atlas-alltagssprache.de>
- ELSPASS, S. y NIEHAUS, K. (2014). The standardization of a modern pluriareal language. Concepts and corpus designs for German and beyond. *Orð og tunga*, 16, 47-67.
- HARNISCH, R. (2010). Divergence of linguistic varieties in a language space. En *Theories and Methods: An International Handbook of Linguistic Variation* (pp. 275-295). De Gruyter.
- HARTIG, M. (1987). Perspektiven der angewandten Soziolinguistik. *Sociolinguistica*, 1(1), 46-60.
- KIM, A. y KORECKY-KRÖLL, K. (2021). Prepositional phrases in German in Austria – identifying patterns of variation. *Open Linguistics*, 7(1), 476-510. <https://doi.org/10.1515/opli-2021-0024>
- KLOSS, H. (1978). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Pädagogischer Verlag Schwann.
- LEEMANN, A., DERUNGS, C. y ELSPAß, S. (2019). Analyzing linguistic variation and change using gamification web apps: The case of German-speaking Europe. *PLoS ONE*, 14(12), 1-29. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0225399>
- LENZ, A. N., KUPIETZ, M. y SCHMIDT, T. (2023). Korpora zur deutschen Sprache in Österreich. En A. Deppermann y C. Fandrych (Eds.), *Korpora in der*

- germanistischen Sprachwissenschaft: Mündlich, schriftlich, multimedial*, 53-70. De Gruyter.
- MÖLLER, R. y ELSPASS, S. (2014). Zur Erhebung und kartographischen Darstellung von Daten zur deutschen Alltagssprache online: Möglichkeiten und Grenzen. En F. Tosques (Ed.), *20 Jahre digitale Sprachgeographie* (pp. 121–131). Institut für Romanistik.
- MUHR, R. (1997). Die Auslandskulturpolitik Österreichs und Deutschlands – Ein Vergleich. En S. Sporrer (Ed.), *Sprachenpolitik in Europa – Sprachenpolitik für Europa* (pp. 98–105). Institut für Auslandsbeziehungen.
- MULJAČIĆ, Ž. (1989). Über den Begriff Dachsprache. En U. Ammon (Ed.), *Status and Function of Languages and Language Varieties* (pp. 256-277). De Gruyter.
- PICKL, S. (2017). Wann ist eine Grenze eine Grenze?: Zur theoretischen Fundierung von Dialektgrenzen und ihrer statistischen Validierung. En H. Christen, P. Gilles y C. Purschke (Eds.), *Räume, Grenzen, Übergänge: Akten des 5. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)* (pp. 259-282). Franz Steiner Verlag.
- POHL, H. D. (1997). Österreichisches Deutsch. Überlegungen zur Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich. En R. Muhr y R. Schrodtt (Eds.), *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa* (pp. 67-87). Verlag öbv&hpt.
- POLLAK, W. (1994). *Österreich und Europa: sprachkulturelle und nationale Identität*. ÖGS/ISSS.
- PUCHER, M., KRANAWETTER, K., REINISCH, E., KOPPENSTEINER, W. y LENZ, A. (2022). Perceptual effects of interpolated Austrian and German Standard varieties. *Speech Communication*, 141, 107-120. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2022.04.003>
- REIFFENSTEIN, I. (1983). Deutsch in Österreich. En I. Reiffenstein, H. Rupp, P. von Polenz y G. Korlén (Eds.), *Tendenzen, Formen und Strukturen der deutschen Standardsprache nach 1945* (pp. 1-24). Marburg.
- SCHERR, E. y ZIEGLER, A. (2023). A question of dominance: Statistically approaching grammatical variation in German standard language across borders. *Journal of Linguistic Geography*, 11(2), 91-103. doi:10.1017/jlg.2023.4
- SCHOURINGER, H. (1996). Das Deutsche als pluriareale Sprache: Ein Beitrag gegen staatlich begrenzte Horizonte in der Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German*, 29(2), 147-153.
- SCHLOSSER, H. D. (1990). *Die deutsche Sprache in der DDR zwischen Stalinismus und Demokratie. Historische, politische und kommunikative Bedingungen*. Verlag Wissenschaft und Politik.
- SCHMIDLIN, R. (2011). *Die Vielfalt des Deutschen, Standard und Variation: Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache*. De Gruyter.

- SCHNEIDER, C., GROSSENBACHER, S. y BRITAIN, D. (2019). Quotative variation in Bernese Swiss German. En J. Villena-Ponsoda, F. Díaz-Montesinos, A. Ávila-Muñoz y M. Vida-Castro (Eds.), *Language Variation – European Perspectives VII* (pp. 192-201). John Benjamins.
- STEWART, W. A. (1962). An outline of linguistic typology for describing multilingualism. En F. A. Rice (Ed.), *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America* (pp. 15-25). Center for Applied Linguistics.
- VON POLENZ, P. (2000). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. De Gruyter.
- WOLF, N. R. (1994). Österreichisches zum österreichischen Deutsch. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 61, 66-76.
- WOOLHISER, C. (2011). Border effects in European dialect continua: dialect divergence and convergence. En B. Kortmann y J. van der Auwera (Eds.), *The languages and linguistics of Europe. A comprehensive guide* (pp. 501-524). De Gruyter.

Fecha de recepción: 14/04/2024
Fecha de aceptación: 14/06/2024